

Braulio Rodriguez Plaza,
Erzbischof von Toledo

Predigt vom 27.12.2015

Übersetzung Anna Diouf

Queridos hermanos:

Geliebte Geschwister:

En el tiempo de Navidad, el domingo posterior a la solemnidad del Nacimiento de Jesús, celebramos el día de la Sagrada Familia de Nazaret. Tiene en cuenta la Iglesia que la familia es el núcleo fundamente de la sociedad. En palabras de Pablo VI, en su viaje a Tierra Santa en 1964: "Que Nazaret nos enseñe el significado de la familia, su comunión de amor, su sencilla y austera belleza, su carácter sagrado e inviolable". Las lecturas que hemos escuchado refuerzan la importancia de ser familia.

In der Weihnachtszeit feiern wir am Sonntag nach dem Fest der Geburt Jesu den Tag der Heiligen Familie von Nazareth. Die Kirche bedenkt, dass die Familie der grundlegende Kern der Gesellschaft ist. Mit den Worten Pauls VI 1964 während seiner Reise ins Heilige Land : „Auf dass Nazareth uns die Bedeutung der Familie zeigen möge, ihre Gemeinschaft der Liebe, ihre einfache und schlichte Schönheit, die ihrem Wesen eigene Heiligkeit und Unverletzlichkeit.“ Die Lesungen, die wir gehört haben, bestätigen die Wichtigkeit des "Familie Seins".

En la época de Jesús, como nos narra el evangelio de este día, había tres grandes peregrinaciones anuales a Jerusalén, coincidiendo con las tres grandes fiestas del judaísmo: Pascua, Pentecostés y los Tabernáculos; muchos judíos de la Diáspora, que vivían fuera de Palestina, venían también a Jerusalén por tierra y por mar a celebrar estas fiestas. Las peregrinaciones se preparaban con una instrucción al pueblo y una colecta de los fondos necesarios; luego la fiesta transcurría entre sacrificios rituales, oraciones y regocijos populares. La ascensión a Jerusalén, al igual que el regreso, se hacía en forma de caravanas. Es precisamente a causa de tales caravanas, cuya disciplina no era ni mucho menos rígida, como se explica el episodio que nos narra el evangelio de hoy: un niño podía fácilmente desaparecer, sin ser echado en falta por sus acompañantes hasta el primer lugar de reunión, al fin de la jornada. Y la religiosidad de estas marchas se expresa bien en los Salamos llamados "de las subidas" (Salmos 120-134), que se cantaban durante el camino y que expresan el gozo de participar en el culto y formar parte del pueblo elegido, la seguridad y la confianza en Dios que ha escogido el Templo como morada, y el amor a Jerusalén. En la piedad de una fiesta hubo de participar con frecuencia la familia

de Jesús, como toda familia piadosa de Palestina.

Zur Zeit Jesu, wie uns das Evangelium des Tages berichtet, gab es drei große jährliche Wallfahrten nach Jerusalem, die jeweils auf die drei großen Feste des Judentums trafen: Pessach, Pfingsten (Shavu'ot) und das Laubhüttenfest; viele Juden in der Diaspora, die außerhalb Palästinas lebten, kamen ebenfalls nach Jerusalem, zu Land und zu Wasser, um diese Feste zu feiern. Die Wallfahrten wurden vorbereitet durch Unterweisung des Volkes und durch eine Kollekte, um die nötigen Gelder zusammenzubringen. Dann wurde das Fest gefeiert, mit rituellen Opfern, Gebeten und öffentlichen Feierlichkeiten. Das Hinaufziehen gen Jerusalem und ebenso die Rückkehr, vollzog sich in Pilgerzügen. Und die Art, wie diese Pilgerzüge aufgebaut waren, ist der Grund für die Episode, die uns das heutige Evangelium erzählt: Ein Kind konnte leicht in der Menge verschwinden, ohne, dass seine Begleiter es vermissten, bis man am Ende der Reise am Treffpunkt wieder zusammenkam. Und der religiöse Charakter dieser Pilgerzüge wird schön ausgedrückt in den Psalmen, die vom „Aufstieg (nach Jerusalem)“ berichten (Ps 120-134), und die während des Weges gesungen wurden-Sie erzählen von der Freude, am Gottesdienst teilzunehmen und Teil des auserwählten Volkes zu sein, von der Gewissheit und dem Vertrauen in Gott, der den Tempel zur Wohnstatt erwählt hat, sie erzählen von der Liebe zu Jerusalem. An den Riten dieser Feste wird die Familie Jesu häufig teilgenommen haben, so wie jede fromme Familie in Palästina.

Existe, pues, un dato muy a tener en cuenta por los cristianos: Jesús nació en una familia. Contemplad, queridas familias, esta escena de la Sagrada Escritura: os ayudará a redescubrir con alegría vuestra vocación de padres, madres, esposos e hijos. Cada familia cristiana como hicieron María y José puede acoger a Jesús, escucharlo, hablar con Él, crecer con Él; y así mejorar el mundo, que falta le hace. Una gran misión de la familia cristiana es dejar sitio a Jesús que viene, acoger a Jesús en la familia, en la persona de los hijos, del marido, de la esposa, de los abuelos... Jesús está allí. Acogerlo en la familia, para que crezca Cristo en vuestra familia.

Es gibt eine Tatsache, die Christen sehr beachten sollen: Jesus wurde in eine Familie hineingeboren. Betrachtet dies, geliebte Familien, diese Szene der Heiligen Schrift: Sie wird euch helfen, mit Freude eure Berufung zum Vater, zur Mutter, zu Eheleuten und Kindern wiederzuentdecken! Jede christliche Familie kann, wie es Maria und Joseph taten, Jesus aufnehmen, auf ihn hören, mit ihm sprechen, mit ihm wachsen. Und so die Welt verbessern, der genau das fehlt. Eine große Mission der christlichen Familie ist es, Platz zu machen für Jesus, der kommt, ihn in die Familie aufzunehmen: In der Person der Kinder, des Ehemannes, der Ehefrau, der Großeltern...Jesus ist dort. Nehmt ihn in die Familie auf, damit Christus in eurer Familie wachse.

“Yo me pregunto –dice el Papa Francisco el 15 de abril de 2015- si la así llamada “ideología de género” no sea también expresión de una frustración y de una resignación, orientada a cancelar la diferencia sexual porque ya no saber confrontarse con la misma. Sí, corremos el riesgo de dar un paso atrás. La remoción de la diferencia, en efecto, es el problema, no la solución. Para resolver sus problemas de relación, el hombre y la mujer deben en cambio hablar más entre ellos, escucharse más, quererse más. Deben tratarse con respeto y cooperar con amistad. Con estas bases humanas, sostenidas por la gracia de Dios, es posible proyectar una unión matrimonial para toda la vida”. Y es que el vínculo matrimonial y familiar es algo serio, y lo es para todos, no sólo para los creyentes. La desvalorización de la alianza estable y generativa del hombre y la mujer es ciertamente una pérdida. Por ello, concluye el Papa: “¡Tenemos que volver a dar el honor debido al matrimonio y la familia” (29 de abril 2015).

“Ich frage mich” – sagt Papst Franziskus am 15 April 2015 – “ob die sogenannte Genderideologie” nicht auch ein Ausdruck der Frustration und der Resignation ist, orientiert daran, die geschlechtlichen Unterschiede aufzuheben, weil man nicht mehr weiß, wie man mit ihnen umgeht. Ja, lasst uns das Risiko eingehen, einen Schritt zurückzugehen: Die Beseitigung des Unterschieds ist das Problem, nicht die Lösung. Um Beziehungsprobleme zu lösen, müssen Mann und Frau mehr miteinander sprechen, einander mehr zuhören, einander mehr lieben. Sie müssen einander mit Respekt behandeln und in Freundschaft zusammenarbeiten. Auf dieser menschlichen Basis, erhalten durch die Gnade Gottes, ist es möglich, eine eheliche Gemeinschaft für das ganze Leben zu begründen.“ Das Eheband und die familiären Bande sind eine ernste Angelegenheit, und zwar für alle, nicht nur für die Gläubigen. Die Entwertung dieser stabilen und fruchtbaren Verbindung von Mann und Frau ist sicher ein Verlust. Daher schließt der Heilige Vater: „Wir müssen dahin zurückkommen, Ehe und Familie die gebotene Achtung zu erweisen!“ (29.04.1015)

Pero, ¿no te preocupan las familias que por doquier se rompen, y, además en continuo crecimiento? A mí, mucho. Pienso que a nuestros responsables políticos y sociales no les preocupa tanto el dato, cuando con tanto ahínco han luchado para que se implante el llamado “divorcio exprés”. ¡Ah!, pero sí están preocupados por los asesinatos violentos, masivamente cometidos por varones contra mujeres: esposas, exparejas de hecho, en unión afectiva o recién divorciadas de ellos. A mí también me preocupan esos asesinatos. Pero no me parece que se los deba denominar simplemente “violencia de género”. Me apena, porque veo que casi lo único que hace nuestra sociedad y, en ella, nuestras autoridades es manifestarse y declarar que hay que endurecer las leyes y la prevención contra estos asesinos. Me parece bien, pero cuando ha aparecido cómo tratar este problema en los programas electorales de los partidos, me quedo asombrado. ¡Tan poco conocemos al ser humano, hombre y mujer!

Aber kümmern dich denn die Familien nicht, die kaputt gehen, und das immer mehr? Ich Sorge mich sehr deswegen. Ich denke, dass

diese Tatsache unsere Verantwortlichen in der Politik und im Sozialen nicht so sehr kümmert, denn sie haben mit so viel Nachdruck dafür gekämpft, dass man die so genannte „Expressscheidung“ installiert. Ach! Aber sie sorgen sich wegen der gewaltsamen Morde, die zum großen Teil von Männern an Frauen begangen werden: An Ehefrauen, de facto Expartnerinnen, in einer Beziehung oder kürzlich von ihnen geschieden. Auch mich kümmern diese Morde. Aber mir scheint es, dass man sie nicht einfach als „violencia de genero“* bezeichnen kann. Mich betrübt das, denn ich sehe, dass fast das Einzige, was die Gesellschaft, und in ihr die Regierenden tun, ist, zu fordern, dass man die Gesetze schärfer machen und die Vorsichtsmaßnahmen gegen diese Mörder erhöhen müsse. Das erscheint mir gut, aber es hat mich verwundert, als die Frage, wie man diese Probleme löst, in den Wahlprogrammen der Parteien auftauchte. So wenig wissen wir doch über das Wesen des Menschen, Mann und Frau!

Por muy buenas leyes que existan o salgan de nuestros parlamentos, el ser humano es interioridad y poco se puede hacer si no se cambia por dentro. Dice Jesús: "Escuchad y entended todos: nada que entre de fuera puede hacer al hombre impuro: lo que hace impuro al hombre (...) Porque de dentro, del corazón del hombre, salen los pensamientos perversos, las fornicaciones, robos, homicidios, adulterios, codicias, malicias, fraudes, desenfreno, envidia, difamación, orgullo, frivolidad" (Mc 7, 14-15, 20-22). Las leyes positivas, ¿pueden sin más cambiar ese corazón? Sinceramente no lo creo; a lo más cohibirán a algunos en sus propósitos asesinos.

Denn sehr gute Gesetze, die es bereits gibt, oder die von unseren Parlamenten erlassen werden, das Wesen des Menschen ist innerlich und wenig kann man machen, wenn es sich nicht von innen her ändert. Jesus sagt „Hört und versteht alle: Nichts, was von außen eintritt, kann den Menschen unrein machen: Das, was den Menschen unrein macht(...)denn von innen, aus dem Herzen des Menschen, kommen die bösen Gedanken, Unzucht, Raub, Mord, 22 Ehebruch, Geiz, Bosheit, Betrug, Üppigkeit, Neid, Lästerung, Stolz, Leichtlebigkeit (Mk 7,14-15, 20-22). Die Gesetze, können sie ohne weiteres dieses Herz ändern? Ganz ehrlich, ich glaube das nicht. Maximal können sie einige (wenige) in ihren Mordplänen aufhalten.

La mayor parte de las mujeres que mueren lo son por sus maridos que no las aceptan, las rechazan por no aceptar tal vez sus imposiciones; o por su expareja, o también por el que convivía con ella; frecuentemente la reacción machista tiene su origen en que ella ha pedido la separación. Estupendo que esas mujeres amenazadas lo digan y haya posibilidad de evitar el crimen con nuevos mecanismos de alerta. Pero el problema serio radica en que en esas parejas no ha habido verdadero matrimonio. Dejémonos ya de las zarandajas que la "ideología de género" enturbia. Cuando digo que no hay verdadero matrimonio, no estoy pensando sólo en el matrimonio canónico; también en el civil, ante el representante del Estado. No pienso en otro de tipo de uniones afectivas, donde casi lo único que les une es lo físico, lo genital y poco más.

Der Großteil der Frauen, die getötet werden, werden von ihren Ehemännern umgebracht, die ihre Frauen nicht respektieren, die sie ablehnen, vielleicht, weil sie manchmal ihre Anweisungen nicht befolgen; oder sie werden durch ihre Expartner umgebracht, oder auch durch die, mit denen sie zusammenlebten. Oft ist es eine vom Machismo herrührende Reaktion, die ihren Ursprung darin hat, dass sie die Scheidung eingereicht hat. Es ist wunderbar, dass die Frauen, die bedroht werden, das (offen) sagen, und es gibt durch neue Schutzmechanismen die Möglichkeit, ein Verbrechen zu verhindern. Aber das eigentliche, ernste Problem wurzelt darin, dass es bei diesen Eheleuten (eigentlich) keine wahre Ehe gab. Wir müssen uns verabschieden von den trüben Nichtigkeiten der Genderideologie*. Wenn ich sage „Es gibt dort keine echte Ehe“, dann meine ich nicht nur die kanonische Ehe; ich meine auch die zivil, vor einem Standesbeamten geschlossenen Ehe. Ich denke nicht anders von den außerehelichen Beziehungen*, wo im Prinzip das einzige, das zwei Menschen eint, das körperliche, das geschlechtliche ist, kaum mehr.

¿Cómo se puede pensar en una relación personal entre hombre y mujer sin las más elementales disposiciones para vivir en común? Entrar en la vida del otro o de la otra, incluso cuando forma parte de nuestra vida, pide la delicadeza de una actitud no invasora, que renueva la confianza, el respeto y el amor; estas cualidades cuando es más íntimo y profundo el afecto, tanto más exige el respeto de la libertad y la capacidad de esperar. No digamos la necesidad de dar gracias al otro o a la otra por lo que cada uno hace en favor del otro. O pedir con frecuencia "perdón". Palabra difícil, pero necesaria, para que las pequeñas grietas no sean fosas profundas.

Wie kann man an eine persönliche Beziehung zwischen Mann und Frau denken, ohne, dass man die elementarsten Voraussetzungen erfüllt, um in Gemeinschaft zu leben? Um in das Leben des oder der Anderen einzutreten, wenn diese/r sogar Teil unseres Lebens wird, bedarf es der Feinfühligkeit, nicht übergriffig zu handeln; eine Feinfühligkeit, die das Vertrauen erneuert, den Respekt und die Liebe. Je intimer und tiefer die Liebe ist, desto mehr fordern diese Tugenden, die Freiheit (des Anderen) zu respektieren und die Fähigkeit zu hoffen.

Sé que son muchas más las familias que viven su matrimonio sanamente, con sus dificultades, sus altibajos, pero venciendo la rutina y comenzando cada día de nuevo algo tan grande como es la familia. Pero sería deseable que hubiera entre nosotros una cultura más proclive a la familia." Dios ha confiado a la familia el emocionante proyecto de hacer doméstico el mundo. Precisamente la familia está al inicio, en la base de la cultura mundial que nos salva; nos salva de tantos, tantos ataques, de tantas destrucciones, de tantas colonizaciones, como la del dinero o de las ideologías que amenazan tanto al mundo. La familia es la base para defenderse" (Papa Francisco, Audiencia general de 16.9.2015, catequesis final sobre la familia)..

Ich weiß, dass es viel mehr Familien gibt, die ihre Ehe gesund leben, mit ihre Schwierigkeiten, ihren Höhen und Tiefen, die aber der Routine wehren und die jeden Tag von Neuem dieses große Werk beginnen, das die Familie ist.

Aber es wäre wünschenswert, dass es bei uns eine Kultur gäbe, die der Familie zuträglicher ist. „Gott hat der Familie die spannende Aufgabe anvertraut, die Welt zu einer Heimat zu machen. „Die Familie steht am Anfang, an der Basis einer Kultur, die uns rettet: Die uns vor so vielen, vielen Angriffen, vor so viel Zerstörung rettet, vor so viel, was uns gefangen nimmt, etwa Geld oder Ideologien, die die ganze Welt bedrohen. Die Familie ist die Basis, um sich zu verteidigen.“ (Papst Franziskus, Generalaudienz am 16.9.2015, abschließende Katechese über die Familie).